

OFIAROM HIROSZIMY

TREN

NA 52 INSTRUMENTY SMYCZKOWE

TO THE VICTIMS OF HIROSHIMA

THRENODY

FOR 52 STRINGED INSTRUMENTS

AUX VICTIMES DE HIROSHIMA

THRÈNE

POUR 52 INSTRUMENTS À CORDES

DEN OPFERN VON HIROSCHIMA

KLAGEGESANG

FÜR 52 STREICHINSTRUMENTE

PARTITURA

PENDERECKI

 **Belwin Mills** Publishing Corp.
MELVILLE, N. Y. 11746

PWM
EDITION

**SKRÓTY
I SYMBOLE**

**ABBREVIATIONS
AND SYMBOLS**

**SIGNES D'ABREVIATION
ET SYMBOLES**

**ABKÜRZUNGEN
UND SYMBOLE**

ordinario
sul ponticello
sul tasto
col legno
legno battuto

ord.
s. p.
s. t.
c. l.
l. batt.

podwyższenie $0\frac{1}{4}$ tonu

raised by $\frac{1}{4}$ tone

†

hausse la note d'un quart de ton

Erhöhung um $\frac{1}{4}$ Ton

podwyższenie $0\frac{3}{4}$ tonu

raised by $\frac{3}{4}$ tone

‡

hausse la note de trois quarts de ton

Erhöhung um $\frac{3}{4}$ Ton

obniżenie $0\frac{1}{4}$ tonu

lowered by $\frac{1}{4}$ tone

‡

abaisse la note d'un quart de ton

Erniedrigung um $\frac{1}{4}$ Ton

obniżenie $0\frac{3}{4}$ tonu

lowered by $\frac{3}{4}$ tone

‡

abaisse la note de trois quarts de ton

Erniedrigung um $\frac{3}{4}$ Ton

najwyższy dźwięk instrumentu (wysokość nieokreślona)

highest note of the instrument (indefinite pitch)

▲

le son le plus aigu de l'instrument (hauteur indéterminée)

höchster Ton des Instrumentes (unbestimmte Tonhöhe)

grać między podstawkiem i strunnikiem

play between bridge and tailpiece

↑

jouer entre le chevalet et le cordier

zwischen Steg und Saitenhalter spielen

arpeggio na 4 strunach za podstawkiem

arpeggio on 4 strings behind the bridge

‡

arpège sur 4 cordes entre le chevalet et le cordier

Arpeggio zwischen Steg und Saitenhalter (4 Saiten)

grać na strunniku (arco)

play on tailpiece (arco)

↑

jouer sur le cordier (arco)

auf dem Saitenhalter spielen (arco)

grać na podstawku

play on bridge

↑

jouer sur le chevalet

auf dem Steg spielen

efekt perkusyjny: uderzyć w górną płytę skrzypiec żabką lub czubkami palców

percussion effect: strike the upper sounding board of the violin with the nut or the finger-tips

‡

effet de percussion: frapper la table de dessus du violon avec le talon de l'archet ou avec les bouts des doigts

Schlagzeugeffekt: mit dem Frosch oder mit Fingerspitze die Decke schlagen

kilka nieregularnych zmian smyczka

several irregular changes of bow

n v

plusieurs changements d'archet irréguliers

mehrere unregelmäßige Bogenwechsel

molto vibrato

molto vibrato

~~~~~

molto vibrato

molto vibrato

bardzo wolne vibrato w obrębie ćwierćtonu, uzyskane przez przesuwanie palca

very slow vibrato with  $0\frac{1}{4}$  tone frequency difference produced by sliding the finger

~~~~~

vibrato très lent à interval d'un quart de ton par le déplacement du doigt

sehr langsames Vibrato mit $\frac{1}{4}$ -Ton-Frequenzdifferenz durch Fingerverschiebung

bardzo szybkie i nierytmizowane tremolo

very rapid not rhythmic tremolo

×

tremolo très rapide, mais sans rythme précis

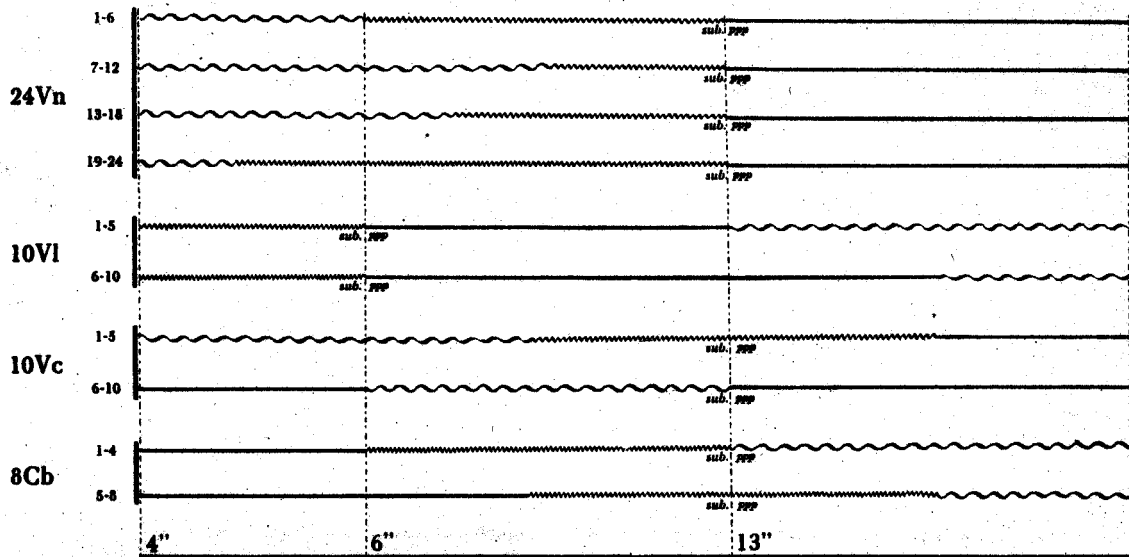
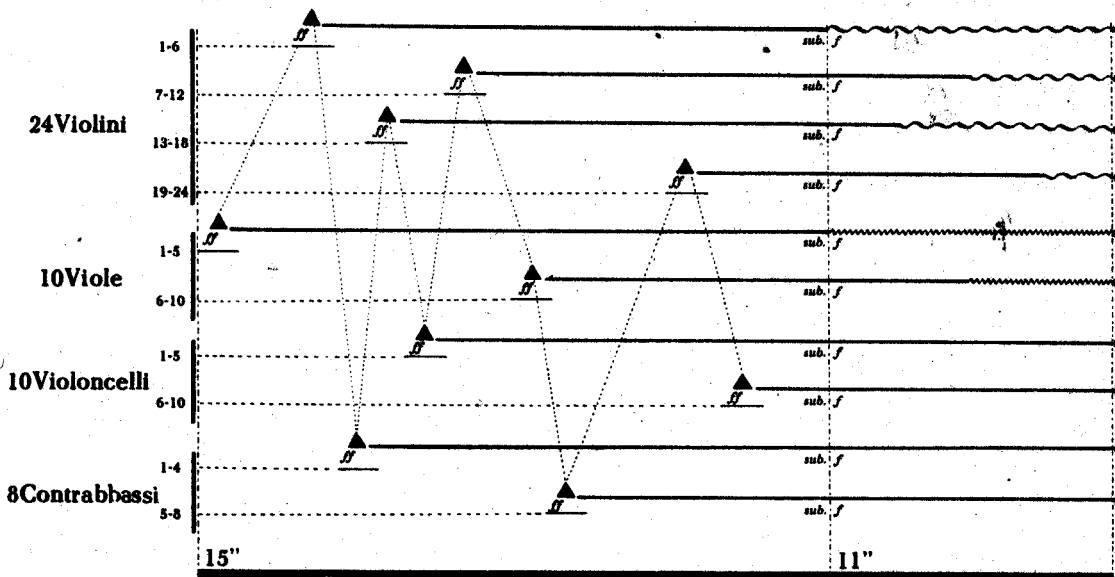
sehr schnelles, nicht rhythmisiertes Tremolo

Ofiarom Hiroszimy

TREN

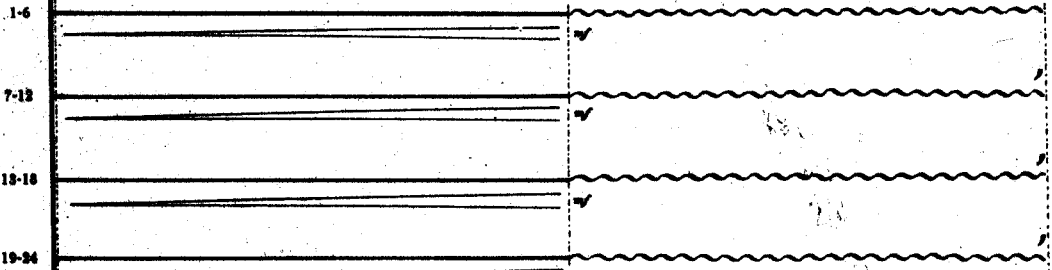
KRZYSZTOF PENDERECKI

1959 - 1961

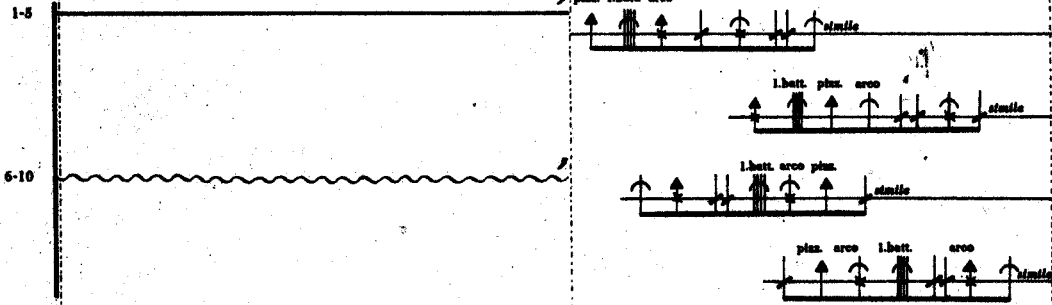


⑥

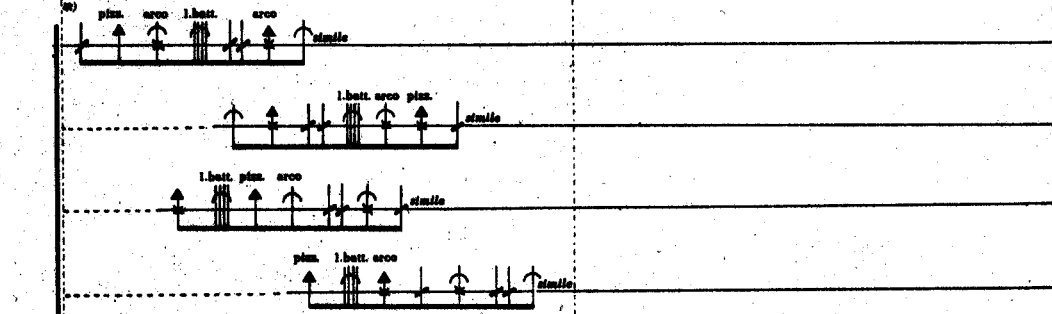
24Vn



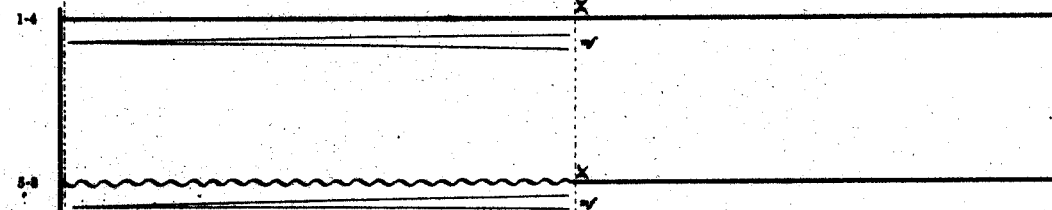
10VI



10Vc



8Cb

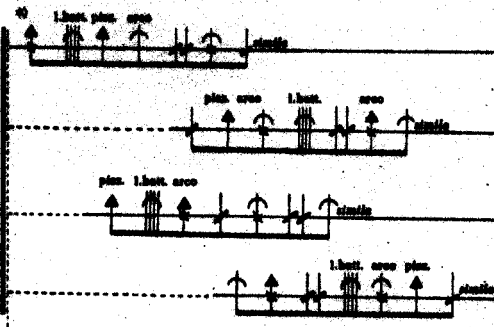


15"

15"

Wtedy instrumentalista wybiera sobie jedno z 4 podanych ugrupowań i realizuje je (w wyznaczonym odcinku czasu) tak szybko, jak tylko można.
 Jeder Instrumentalist wählt eine der angegebenen 4 Gruppierungen und spielt sie (im bestimmten Zeitabschnitt) so schnell wie möglich.
 Each instrumentalist chooses one of the 4 given groups and executes it (within a fixed space of time) as rapidly as possible.
 Chaque exécutant choisit un des 4 groupements donnés et l'exécute (dans le segment de temps indiqué) aussi vite que possible.

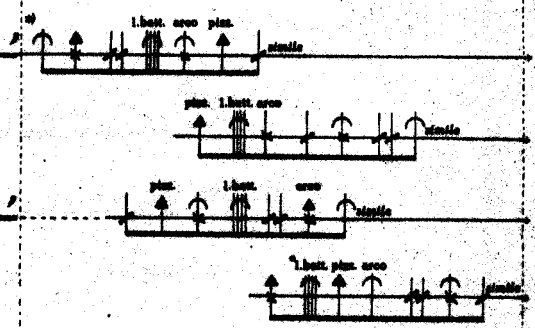
24Vn



10V1

10Vc

8Cb



15"

15"

*) pour usage en S.S / auf Anmerkung auf Seite 6 / cf. note en page 6 / voir note à la page 6

10

24Vn

10VI

10Vc

3Cb

*) tutti
2p
1-12

*) con cord.
molto
13-24

*) tutti
1-10

*) tutti
1-8

15" 25" 20"

*) Dokładna realizacja w głosach. / Genaue Ausführung ist in den Stimmen angegeben.

Exact notation is given in the parts. / L'exécution précise est indiquée dans les parties.

13 15

24Vn
13-24
senza sord.

10VI
1-10
s.p.

10Vc
1-10
con sord. / senza sord.

8Cb
1-8
p

ord.
p
f
ppp

1, 2...
12

1, 2...
13, 14...
24

ord.
ppp

1, 2...
10

ord.
ppp

1, 2...
8

15" 20" 10"

* patrz uwaga na s. 8 / vgl. Anmerkung auf Seite 8 / cf note on page 8 / voir note à la page 8

10

The image shows a musical score for string quartet, specifically focusing on flageolet tones. The score is organized into five systems, each corresponding to a different instrument:

- 12Vn (Violin II):** Two staves. The top staff shows a glissando from 1-12. The bottom staff shows the harmonic series with notes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12.
- 12Vn (Violin I):** Two staves. The top staff shows a glissando from 13-24. The bottom staff shows the harmonic series with notes 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24.
- 10VI (Viola):** Two staves. The top staff shows a glissando from 1-10. The bottom staff shows the harmonic series with notes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10.
- 10Vc (Cello):** Two staves. The top staff shows a glissando from 1-10. The bottom staff shows the harmonic series with notes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10.
- 8Cb (Double Bass):** Two staves. The top staff shows a glissando from 1-8. The bottom staff shows the harmonic series with notes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8.

Dynamic markings include *sf* (sforzando), *p* (piano), and *pp* (pianissimo). Performance instructions include *gliss.* (glissando) and *sub. pp* (sub-pianissimo). The score is divided into two sections, 18" and 20", indicated by vertical dashed lines.

^{*)} flażolety kwartowe / Flageolettöne / flageolet tones / harmoniques

15

12Vn

12Vn

10VI

10Vc

8Cb

20"

19

12Vn 1-12

12Vn 13-24

10Vi 1-10

20

10Vc 1-10

8Cb 1-8

15" 7" 5"

23

5Vc 1-5

5Vc 6-10

Solo s.vibr.

10" 7" 10" 5"

26

Musical score for measures 26-31, measures 13-16, and 1-3 for 4Vn, 3VI, 3Vc, and 2Cb. The score includes various performance instructions such as *con sord.*, *pp*, *mp*, *plaz.*, *arco*, *sord.*, *arco sul G*, *arco*, *arco sul C*, *arco s.p.*, *c.l. sul C*, *1. batt.*, and *ppp*. A 15" rehearsal mark is present at the bottom left.

32

Musical score for measures 32-37, measures 13-16, and 1-3 for 4Vn, 3VI, 3Vc, and 2Cb. The score includes various performance instructions such as *s.p.*, *mp*, *pp*, *ppp*, *arco sord.*, *arco ord.*, *c.l. ord.*, *c.l.*, *ord. c.l.*, *plaz.*, *sul D*, and *c.l.*. A 15" rehearsal mark is present at the bottom left.

36

4Vn
13
14
15
16

3VI
1
2
3

3Vc
1
2
3

2Cb
1
2

4Vn
17
18
19
20

3VI
4
5
6

3Vc
4
5
6

2Cb
3
4

15"

44

4Vn 13, 14, 15, 16

3VI 1, 2, 3

I 3Vc 1, 2, 3

2Cb 1, 2

4Vn 17, 18, 19

3VI 4, 5, 6

II 3Vc 4, 5, 6

2Cb 3, 4

4Vn 21, 22, 23, 24

3VI 7, 8, 9

III 3Vc 7, 8, 9

2Cb 5, 6

15''

50

This musical score page contains measures 13 through 24. It is divided into three systems, each containing parts for Violins (4Vn), Violas (3VI), Cellos (3Vc), and Double Basses (2Cb). The notation includes various performance directions such as *arco*, *piaz.*, *ord.*, *sul D*, *sul G e D*, *sul C e B*, and *sul D*. Dynamic markings like *pp*, *mf*, and *ppp* are used throughout. The score is marked with Roman numerals I, II, and III, and includes a rehearsal mark '15'' at the bottom left.

15''

I

4Vn 13, 14, 15, 16

3VI 1, 2, 3

3Vc 1, 2, 3

2Cb 1, 2

arco

1. batt.

arco

pizz.

II

4Vn 17, 18, 19, 20

3VI 4, 5, 6

3Vc 4, 5, 6

2Cb 3, 4

ff sempre

arco

pizz.

1. batt.

III

4Vn 21, 22, 23, 24

3VI 7, 8, 9

3Vc 7, 8, 9

2Cb 5, 6

ff sempre

arco

pizz.

1. batt.

10"

62

con cord.
s.p.
p...

63

12Vn

Musical staff for 12Vn, measures 1-12. Includes dynamics *pp* and *f*. Includes the instruction *con cord.* and a sequence of notes: *(f a b c d e f a g a b c)*.

Musical staves for 4Vn (13-16), 3VI (1-3), and 3Vc (1-3). Includes dynamics *pp* and *f*. Includes the instruction *1. batt.* and *arco*.

Musical staves for 4Vn (17-24), 3VI (4-6), and 3Vc (4-6). Includes dynamics *pp* and *f*. Includes the instruction *1. batt.* and *arco*.

Musical staves for 4Vn (21-24), 3VI (7-9), and 3Vc (7-9). Includes dynamics *pp* and *f*. Includes the instruction *1. batt.* and *arco*.

10Vc

Musical staves for 10Vc, measures 1-10. Includes dynamics *pp* and *f*.

8Cb

Musical staves for 8Cb, measures 1-8. Includes dynamics *pp* and *f*. Includes the instruction *5''* at the bottom of the staves.

64

65

66

12Vn 1-12

con sord.

c.l.

ff

sub. pp

1. 2...

23

12Vn

13-24

sp.

ff

15, 16...

24

sp.

sub. p

10VI

1-10

ff

1. 2...

10

con sord.

1-10

10Vc

ff

7. 8...

10

10Vc

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

8Cb

1-8

c.l.

1. 2...

8

4Cb

4

6

7

8

10"

6"

10"

67 68 69

12Vn¹⁻¹²

13-24

12Vn

10VI 1-10

10Vc 1-10

8Cb 1-8

senza trem. s.p. sub pp arco s.p. mf sub pp

6" 8" 10"

70

tutti archi

24Vn 1-24

10VI 1-10

10Vc 1-10

8Cb 1-8

s.p. nv ord. s.f. ffff

30"

KRZYSZTOF PENDERECKI

- 1958** *Psalmy Dawida* na chór mieszany i perkusję MOECK-PWM - PR - Muza XL 0260 - Wergo - Bärenreiter Musicaphon - 11'10"
- Emanacje* na dwie orkiestry smyczkowe MOECK-PWM - 8'
- 1959** *Strefy* na sopran, głos recytujący i 10 instrumentów PWM - PR - 6'30"
- Miniatury* na skrzypce i fortepian PWM - PR - 10'20"
- 1960** *Anaklasis* na zespół perkusyjny i orkiestrę smyczkową MOECK-PWM - Muza XL-0260 - Wergo - 9'
- Wymiary czasu i ciszy* na 40-głosowy chór mieszany i zespół kameralny MOECK-PWM - PR - Muza W-678 - 8'40"
- Ofierom Hiroszimy* tren na 52 instrumenty smyczkowe PWM - PR - Muza XL 0171 - RCA Victor - 8'26"
- Quartette per archi* PWM - PR - Muza XL-0282 - DGG - 7'40"
- 1961** *Fonogrammi* per flauto e orchestra da camera PR - 6'30"
- Psalmus 1961* na taśmę magnetofonową PR - 5'05"
- Fluorescences* na wielką orkiestrę symfoniczną MOECK-PWM - Muza XL-0260 - Wergo - 13'15"
- Polymerphia* na 48 instrumentów smyczkowych MOECK-PWM - PR - Muza XL 0413(M) - Muza W-876 - Philips - 10'45"
- 1962** *Kanon* na orkiestrę i taśmę magnetofonową PR - 8'20"
- Stabat Mater* na 3 chóry a cappella PWM - PR - Muza XL-0260 - Muza W-967 - Wergo - 8'30"
- 1964** *Cantata in honorem Almae Matris Universitatis Jagellonicae* na chór mieszany i orkiestrę PWM - 6'
- Sonata* per violoncello e orchestra PWM - Muza XL-0260 - Muza XW-575 - Wergo - 10'
- 1965** *Capriccio* per oboe e 11 archi PWM-MOECK - Electrola (USA) - 6'45"
- Passio et mors Domini Nostri Iesu Christi secundum Lucam* na głosy solowe, recytatora, chór chłopięcy, chór mieszany i wielką orkiestrę symfoniczną PWM-MOECK - PR - Muza XL-0325-326 - Philips - Harmonia Mundi - ca 80'
- 1966** *De natura sonoris* na wielką orkiestrę symfoniczną PWM-MOECK - Muza XL 0413(M) - Philips - Electrola (USA) - 7'40"
- 1967** *Dies Irae* na głosy solowe, chór mieszany i wielką orkiestrę symfoniczną PWM-MOECK - Muza XL-0413(M) - 22'
- Capriccio* per violino e orchestra PWM-MOECK - Muza M-3 XW-1033 - 10'
- Concerto* per violino grande e orchestra
- Uwertura pittsburska* na orkiestrę dętą i kottę
- 1968** *Quartette per archi nr 2*
- 1969** *Diabły z Loudon* opera w 3 aktach SCHOTT - PWM (w przygotowaniu)
- 1970** *Jutrznia* oratorium